

重返伊甸园

——
劳伦斯诗选

〔英〕劳伦斯 著

毕冰宾 译

 人民文学出版社

蓝色花诗丛

重返伊甸园

——
劳伦斯诗选

〔英〕劳伦斯 著

毕冰宾 译



人民文学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

重返伊甸园：劳伦斯诗选 / (英) 劳伦斯著；毕冰宾译. —北京：
人民文学出版社，2017

(蓝色花诗丛)

ISBN 978-7-02-013571-4

I. ①重… II. ①劳… ②毕… III. ①诗集—英国—现代 IV. ① I561.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 305651 号

出版统筹 仝保民

责任编辑 张海香

特约策划 李江华

特约编辑 杜婵婵

封扉设计 陶 雷

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街 166 号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 三河市宏盛印务有限公司

经 销 全国新华书店等

字 数 120 千字

开 本 787 毫米 × 1092 毫米 1/32

印 张 4.875

印 数 1—6000

版 次 2018 年 2 月北京第 1 版

印 次 2018 年 2 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-013571-4

定 价 30.00 元

如有印装质量问题，请与本社图书销售中心调换。电话：010-65233595

编者的话

“蓝色花”最早源于德国诗人诺瓦利斯的一部作品，被认为是浪漫主义的象征。蓝色纯净，深邃，高雅；蓝色花，是诗人倾听天籁的寄托，打磨诗艺的完美呈现。在此，我们借用上述寓意编纂“蓝色花诗丛”，以表达诗歌空间的纯粹性。

这套“诗丛”不局限于浪漫主义，公认优秀的外国诗歌，不分国别、语种、流派，都在甄选之列。我们尽力选择诗人的重要作品来结集，译者亦为一流翻译家。本着优中选精、萃华撷英的原则，给读者提供更权威的版本，将阅读视野引向更高远的层次。同时，我们十分期待诗坛、学界和广大读者的建设性意见。

二〇一五年五月

译者的话

本诗集是我从劳伦斯大量的诗歌中选译的五十八首合集，是我第一次尝试翻译劳伦斯的诗歌。选择似乎没有什么特殊原则，完全出自自己的喜好，与目前英语世界出版的劳伦斯诗集的篇目完全不同。因此说这是“黑马的选择”，也算其特色。

这些诗歌分属劳伦斯诗歌创作的早、中、晚三期。从中可以看出，他读大学和在伦敦教书时期的诗歌基本都是相对规范的押韵诗。从他与弗里达私奔到德国开始，他的诗歌创作进入了自由诗体阶段，很少严格押韵了。这段时间他创作了大量爱情抒情诗歌和咏物诗歌，多数收入他的诗集《看，我们闯过难关》和《鸟·兽·花》等。他的晚期诗歌很多是抨击时弊的打油诗，幽默调侃，别有风味。而他颇具启示录风格的《最后的诗》则是集象征主义和表现主义风格于一炉的高蹈诗作，大

气磅礴，韵调沉郁，值得吟咏。

但本集只把他的诗歌分为押韵诗与无韵诗两部分，便于读者从韵脚的角度欣赏其诗风。

押韵诗为劳伦斯青年时期的诗歌，其节奏比较自由，诗句的长短不一，而且经常为了押韵或诗行的整饬而通过断行和跨行来表达一个意群，在这方面已经完全是现代诗歌的形式了。但在韵脚上，这些诗又不是完全自由体，还保留了古典诗歌的某些特征，是基本押韵的。所谓基本押韵，意思是韵脚相对自由，不是一首诗押一个韵，往往是每阙各自一个韵，或每阙中首尾押韵，或双行押韵，或隔行押韵。总之，是很自由的押韵形式。可以看得出，有时为了押韵，诗句的断行显得稍有牵强。这样的押韵诗在翻译过程中就很难一一对应韵脚，尤其遇到一行结尾只有一个或两个单词如“我”“但是”，而实质性的句子却挪到了下一行。如此连续的跨行和断行的句子，就更难原汁原味体现原来的韵脚。因此这一部分押韵诗的韵脚基本都不是原诗的押韵形式了，仅仅是翻译成中文后译文的押韵。有的原来是隔行押韵，可能在译文中就成了每两行各押一个韵，或相反。但每首诗的断行形式和行数都保持了与原诗的一致，这样读者至少能知道原诗有多少行，原诗里一个整

句如何跨行断句。

这以后的诗基本都是无韵的自由体诗歌。这一大部分翻译起来相对自由些，但还是严格按照原诗每一阙的行数翻译，跨行和断行也遵照原诗的原有形式，以求让读者体味原诗的原貌。如遇原诗有些行与行押韵，译文也尽量相应押韵。

对于有的后置形容词组，则无法完全按照英文的顺序翻译成中文，必须偶尔改变词序，主要是以介词 of 为标志的后置形容词词组。如：

Now, from the darkened spaces
Of fear, and of frightened faces

这样整个介词词组都要在中文里提前到第一行，前面的 spaces 要换到第二行，成为：

现在，从恐怖与满是惊恐脸面的
黑暗空间

这样的调整与处理是合理的，但也因此失去了原诗的韵脚，也是很无奈而可惜的。

劳伦斯诗歌注重内在的节奏，有些长诗在英文里朗读起来可以说激情澎湃，一泻千里，完全不受韵脚和诗行的限制，是典型的现代诗。译者希望尽可能地在译文中体现出这种洒脱自由的风格，以飨读者。

黑马

二〇一七年四月九日于北京

目 录

押韵诗

野性的公地	003
精疲力竭	007
童年的杂音	009
偷樱桃的蝨贼	010
童贞少年	011
农庄里的爱情	016
夜色小镇	020
最后的时刻	021
平坦的城郊在晨光里	023
学校里最珍贵的	025
又一次探家结束	028
赤足奔跑的婴儿	032
一朵白花	034

米开朗琪罗	035
早班工	037
请求	038
惩罚者	039
终点	041
新娘	043
童贞母亲	045
继承	047
孤寂	050
回味哀伤	052
释怀	053
火车上的吻	055
订婚者的手	058

无韵诗

海上升明月	063
汉奈夫附近	064
第一个早晨	066
阳台上	068
基督圣体节	070
肢解	073

耻辱	076
年轻的妻	079
绿	081
河玫瑰	082
茶香月季	084
重返伊甸园	086
醒来	089
春天的早晨	090
婚姻	093
有人爱的男人之歌	100
身经沧海的男人之歌	102
一个女人对所有的女人说	104
新天地	107
丽达	117
我看电影的时候	118
诺丁汉的新大学	119
男人	121
蜥蜴	122
纯真的英国	123
祈祷	126
地中海	127

虹	129
灵舟（是秋天了）	130
灵舟（打造好你的灵舟了吗）	138
阴影	140
凤凰	143

押韵诗

野性的公地

荆豆丛上点点阳光跳跃
闪烁，恍若星火；
欢快的田凫呼啦啦掠过：
它们又战胜了岁月，呼啸着诉说。

兔子，一堆堆褐色的泥土，在
它们啃噬过的可怜草皮上堆起。
它们在睡眠？还是活着？看啊，当我
抬起手臂，小山在它们的涌动下爆裂隆起！

公地美丽炫目；可地下在涌动
光点闪烁的金盏花喷薄，挑战开花的灌木丛；
那里，慵懒的小溪淙淙
蜿蜒流缓；这里醒了，跳动，欢笑，喷涌。

一座老水塘，曾经的羊药水池，
柳树环绕，水面阴暗，清凉的溪水潺潺
流入；

赤身站在陡峭青草柔软的塘边
我凝视我苍白的倒影徘徊微颤。

荆豆花儿谢了、我走了，又何妨？
若是水不再流，金盏花和白杨鱼又会
怎样？

我轻视的这东西是什么？
涟漪中我白皙的倒影拉得长长，如狗儿让绳子牵着
走向前方。

它回望，如同一条白狗向主人回望！
岸上的我实实在在，倒影在抬头看我，
回头张望！

水在流啊流，湍急流淌，
那白狗跳着、颤抖着，我拉绳的手
越来越松。

当一个实体该有多好，在这里！

我的影子哪里都不在；只有高贵的我在这里！

我在这里！在这里！田鳧在尖叫；金盏花

听到后发出大笑！

这里！兔子跳跃。这里！荆豆在喘息。这里！

远近的昆虫在言语。

阳光下，温暖体贴的空气从我皮肤上

掠过，快乐地亲吻我，七只云雀同声歌唱。

你在这里！你在这里！我们找到了你！到处

我们都寻找实体的你，要抚爱你，这赤裸的儿郎！

哦，但是水爱我，拥抱着我，

与我嬉戏，摇动着我，抬起我，沉降我，呢喃着：

哦，多么神奇的东西！

不再是倒影！它抱住了我。

紧紧地，抱紧我，抚摸我，似乎要永远

把我抚摸。

太阳，实在的太阳，如黄色的睡莲一样！

田鳧盘亘，羽翅扑打在吼叫的神秘岁月上。